

## Lucas Alamán an Alexander von Humboldt, nach dem 27. September 1821

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 50, Bl. 83

Druck: Humboldt 1994b, Bd. 2, S. 278f.

Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 206

Castorena, Luciano Cortés, Hernán Humboldt, Wilhelm von

[83r] Je suis fâché de ne pouvoir pas répondre aux nouvelles questions que [Mr. de Humboldt](#) m'adresse avec la même certitude que je l'ai fait aux autres: mais [Mr. Castorena](#)<sup>[a]</sup> s'étant embarqué pour retourner dans son pays, je suis privé de son secours et je ne connois personne qui ait les connoissances que lui sur ce sujet en Europe: je garderai la note de [Mr. de Humboldt](#) et je tacherai á mon retour dans le Mexique de me procurer tous les renseignements necessaires pour resoudre les doutes que [Mr. de Humboldt](#) me propose et tous ceux qu'il pourra avoir sur les autres langues indiennes et qu'il voudra bien me communiquer.

1.

Quand j'ai dit que le s. le c (avant e et i) et le z. (ou le ç) se prononcent en Méxicain comme le s français, ou italien au commencement et au milieu des mots, il faut entendre que dans le Méxicain on ne fait point de difference entre le commencement et le milieu des mots, et que dans les deux cas, ces lettres se prononcent comme le s français, ou plus justement comme le s espagnol comme dans les deux exemples que [Mr. de Humboldt](#) cite Señior, Sencillo, et encore dans acusacion, disposicion.

2.

Je ne puis établir de règle générale pour les cas où le h doit être prononcé comme deux ss. mais j'ai lieu de croire que cela arrive toutes les fois que le h se trouve entre deux i. Je crois avoir expliqué la prononciation de ce double ss dans la quelle il y a un peu de sifflement.

---

**a)** [Editor] Luciano Castorena war seit dem 20. Mai 1821 Deputierter der spanischen Cortes für das Jahr 1821; siehe Charles R. Berry, The Election of the Mexican Deputies to the Spanish Cortes, 1810–1822. In: Nettie Lee Benson (Hrsg.), *Mexico and the Spanish Cortes, 1810–1822. Eight Essays*. University of Texas Press 2014, S. 34 Table 6. Die Sitzungsperiode dauerte bis zum 14. Februar 1822. Daher ist der Brief spätestens nach dem Ende der Sitzungsperiode und der damit verbundenen Rückreise Castorenas nach Mexiko zu datieren. Wahrscheinlicher ist ein früheres Enddatum, da Mexiko bereits am 27. September 1821 die Unabhängigkeit von Spanien erklärte. [FZ]

3.

Le h final n'a pas une prononciation comme lettre, mais elle fait aspirer la voyelle qui la précède. Il ne faut pas perdre de vue que les premiers espagnols qui passèrent en Amérique étoient de l'Andalousie ou de l'Extremadure ou l'on conserve une prononciation qui tient beaucoup de l'Arabe: dans le dialecte de ces deux provinces [83v] on aspire fortement le j, et de là vient que les écrivains qui en sont issus, disent que l'aspiration finale des mexicains est le j espagnol. Comme dans les mêmes provinces on ne fait pas dans la prononciation du s, du c, et du z, la différence que font les Castillans c'est par cela qu'on a écrit indifféremment ces lettres pour le s mexicain.

4.

Je croirois pouvoir attribuer l'irrégularité qu'on remarque par rapport au tl prononcé comme cl à la ressemblance de ces deux prononciations: on aura cru au commencement qu'on disoit tl, et on l'aura écrit ainsi: on aura observé après que la prononciation étoit cl et l'écriture ayant déjà passé en principe on l'aura conservé en rectifiant la prononciation. Les erreurs grossières qu'on trouve dans les ouvrages des conquérants me le faisoient<sup>[b]</sup> croire: il n'y a que voir la manière dans laquelle [Cortés](#) écrit dans ses lettres Temistitan, Guatimozin, et plusieurs autres mots qu'il auroit du bien connoître, pour s'en convaincre: mais la réflexion de [Mr. de Humboldt](#) tirée des mots semblables de la langue Cora est tellement forte qu'elle paraît détruire ma supposition et exiger des recherches que je ne pourrois faire qu'au Mexique même: mais il est toujours certain que l'usage aujourd'hui est de prononcer cl, et non pas tl comme on écrit.

Alaman

---

b) [Editor] Geschrieben: "fairoit"